

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-3	способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в бытовой и в сфере профессиональной деятельности;
- общеупотребительную лексику и специальную терминологию на иностранном языке, обеспечивающие коммуникацию по профилю специальности;
- основы теории текста;
- особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов;
- лексику, необходимую для передачи основного содержания текста;
- языковые нормы и средства письменной речи для достижения коммуникативных целей; процессы организации эффективной речевой коммуникации;
- языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей; языковые особенности функционально-смысловых типов речи;
- этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики;
- соответствия между лексическими и грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- правила речевого этикета и особенности перевода лингвистических маркеров различных функциональных стилей; языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка;
- основные положения риторики как науки;
- основные нормы современного литературного языка;
- лексико-грамматические особенности изучаемого иностранного языка;

- теоретические основы литературы как совокупности литературоведческого, культурологического, стилистического и лингвистического анализа;
- особенности русской литературы XVII-XVIII вв;
- особенности русской литературы первой половины XIX в;
- особенности русской литературы второй половины XIX в;
- особенности русской литературы XX в;
- основные тенденции современной русской литературы;
- специфику филологического анализа текста;
- признаки различных жанров;
- особенности архитектоники текста;
- способы создания образов в произведении;
- типы повествования, типы повествователя;
- языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте;
- языковые средства выражения интертекстуальности;
- специфику комплексного филологического анализа художественного текста;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- вести диалог, переписку, на иностранном языке в рамках поставленных задач;
- применять иностранный язык для решения профессиональных вопросов;
- выполнять лингвистический анализ различных текстов;
- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- составлять план текста; – выделять основную и второстепенную информацию; – находить ключевые слова в тексте; – излагать информацию от первого и третьего лица;
- отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание;
- выстраивать стратегию устного общения на русском языке; анализировать текст с точки зрения языковой организации и отнести его к определенному типу речи;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- составлять хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – преодолевать специфические трудности, возникающие во время перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;
- выстраивать план выступления соответственно его содержанию;
- анализировать различные виды речи;
- использовать текст в его структурной содержательно-формальной целостности как определенной системы образно-языковых средств, обусловленной авторским отношением к изображаемому;
- определять цели и задачи филологического анализа текста;
- определять жанр текста;
- соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого;
- определять систему образов в тексте;

- выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей;
- анализировать пространственные и временные образы произведения;
- определять авторскую позицию в художественном тексте;
- интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи;
- выполнять комплексный анализ художественного текста;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- навыками межкультурной коммуникации в разных видах речевой деятельности; различными коммуникативными стратегиями;
- навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по проблемам профессиональной подготовки;
- основными методами и приемами лингвистического анализа текста;
- навыками нахождения образных средств языка и их анализа;
- техникой чтения; – навыками подробного и сжатого пересказа; – навыками самостоятельной работы с текстом; – навыками изучающего и ознакомительного чтения;
- приемами анализа и навыками построения связного высказывания в зависимости от коммуникативной установки;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки; навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки;
- – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;
- – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – – техникой переводческой нотации;
- основными риторическими приемами при построении монологического высказывания;
- навыками построения связной речи;
- навыками филологического анализа текста, приемами филологического комментирования текста;
- основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста";
- навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики;
- навыками анализа композиции текста;
- приемами анализа образных средств;
- навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста;
- навыками анализа пространственно-временной организации произведения;
- навыками определения авторской позиции в художественном тексте;
- навыками анализа интертекстуальных связей в тексте;
- навыками комплексного филологического анализа текста;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;

- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<p>Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)</p>	<p>Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении понимания и порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, не в полной мере учитывая коммуникативный контекст. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
2	<p>Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Может хорошо понимать и самостоятельно порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, в достаточной мере учитывая ситуацию общения. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
3	<p>Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Полностью понимает и проявляет полную самостоятельность и творческий подход при порождении устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, в полной мере учитывая ситуацию общения. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Иностранный язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в бытовой и в сфере профессиональной деятельности – общеупотребительную лексику и специальную терминологию на иностранном языке, обеспечивающие коммуникацию по профилю специальности <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вести диалог, переписку, на иностранном языке в рамках поставленных задач – применять иностранный язык для решения профессиональных вопросов <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками межкультурной коммуникации в разных видах речевой деятельности; различными коммуникативными стратегиями – навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по проблемам профессиональной подготовки 	лабораторные работы
2	Лингвистический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы теории текста – особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять лингвистический анализ различных текстов – определять тип текста и его функциональные характеристики <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными методами и приемами лингвистического анализа текста 	лабораторные работы

		– навыками нахождения образных средств языка и их анализа	
3	Навыки и умения чтения	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексику, необходимую для передачи основного содержания текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять план текста; – выделять основную и второстепенную информацию; – находить ключевые слова в тексте; – излагать информацию от первого и третьего лица <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – техникой чтения; – навыками подробного и сжатого пересказа; – навыками самостоятельной работы с текстом; – навыками изучающего и ознакомительного чтения 	лабораторные работы
4	Практикум по развитию письменной речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые нормы и средства письменной речи для достижения коммуникативных целей; процессы организации эффективной речевой коммуникации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами анализа и навыками построения связного высказывания в зависимости от коммуникативной установки 	лабораторные работы
5	Практикум по развитию устной речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей; языковые особенности функционально-смысловых типов речи <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выстраивать стратегию устного общения на русском языке; анализировать текст с точки зрения языковой организации и отнести его к определенному типу речи <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками восприятия и понимания устной речи на 	лабораторные работы

		<p>русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки; навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки</p> <p>– навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки</p>	
6	Практический курс перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика – – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики – – соответствия между лексическими и грамматическими системами ИЯ и ПЯ – – правила речевого этикета и особенности перевода лингвистических маркеров 	лабораторные работы, экзамен

		<p>различных функциональных стиля; языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен – определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – составлять хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – преодолевать специфические трудности, возникающие во время перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий – основными видами лексических трансформаций – 	
--	--	--	--

		<p>основными видами грамматических трансформаций;</p> <p>– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p> <p>– – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – – техникой переводческой нотации</p>	
7	Риторика	<p>знать:</p> <p>– основные положения риторики как науки</p> <p>– основные нормы современного литературного языка</p> <p>– лексико-грамматические особенности изучаемого иностранного языка</p> <p>уметь:</p> <p>– выстраивать план выступления соответственно его содержанию</p> <p>– анализировать различные виды речи</p> <p>владеть:</p> <p>– основными риторическими приемами при построении монологического высказывания</p> <p>– навыками построения связной речи</p>	лабораторные работы
8	Русская литература	<p>знать:</p> <p>– – теоретические основы литературы как совокупности литературоведческого, культурологического, стилистического и лингвистического анализа</p> <p>– – особенности русской литературы XVII-XVIII вв</p> <p>– – особенности русской литературы первой половины XIX в</p> <p>– – особенности русской литературы второй половины XIX в</p> <p>– – особенности русской литературы XX в</p> <p>– – основные тенденции</p>	лекции, лабораторные работы

		<p>современной русской литературы уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать текст в его структурной содержательно-формальной целостности как определенной системы образно-языковых средств, обусловленной авторским отношением к изображаемому <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками филологического анализа текста, приемами филологического комментирования текста 	
9	Филологический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику филологического анализа текста – признаки различных жанров – особенности архитектоники текста – способы создания образов в произведении – типы повествования, типы повествователя – языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте – способы выражения авторской позиции в художественном тексте – языковые средства выражения интертекстуальности – специфику комплексного филологического анализа художественного текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять цели и задачи филологического анализа текста – определять жанр текста – соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого – определять систему образов в тексте – выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей – анализировать пространственные и временные образы произведения – определять авторскую позицию в художественном тексте 	лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> – интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи – выполнять комплексный анализ художественного текста владеть: <ul style="list-style-type: none"> – основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста" – навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики – навыками анализа композиции текста – приемами анализа образных средств – навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста – навыками анализа пространственно-временной организации произведения – навыками определения авторской позиции в художественном тексте – навыками анализа интертекстуальных связей в тексте – навыками комплексного филологического анализа текста 	
10	Производственная (переводческая) практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – основной глоссарий необходимой лексики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа 	

		текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
1	Иностранный язык	+											
2	Лингвистический анализ текста									+			
3	Навыки и умения чтения	+	+										
4	Практикум по развитию письменной речи				+								
5	Практикум по развитию устной речи			+									
6	Практический курс перевода					+	+	+	+				
7	Риторика		+										
8	Русская литература							+					
9	Филологический анализ текста									+			
10	Производственная (переводческая) практика									+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Иностранный язык	Выполнение лабораторных заданий. Контрольная работа. Зачет.
2	Лингвистический анализ текста	Выполнение лабораторных работ. Словарь терминов. Контрольная работа. Зачет.
3	Навыки и умения чтения	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачёт. Аттестация с оценкой.
4	Практикум по развитию письменной речи	Выполнение заданий лабораторных занятий. Зачёт.
5	Практикум по развитию устной речи	Выполнение заданий лабораторных занятий. Зачёт.
6	Практический курс перевода	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Экзамен. Зачет.
7	Риторика	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Зачет.
8	Русская литература	Выполнение заданий лабораторных занятий.

		Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачет.
9	Филологический анализ текста	Выполнение лабораторных работ. Словарь терминов. Контрольная работа. Зачет.
10	Производственная (переводческая) практика	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета. Зачет.